

Наталья ВЫСОЦКАЯ

ЛИТЕРАТУРНАЯ АМЕРИКАНИСТИКА  
В УКРАИНЕ: СОВРЕМЕННАЯ ХРОНИКА

Natalia VYSOTSKA

AMERICAN LITERARY STUDIES IN UKRAINE:  
STATE-OF-THE-ART

The paper addresses forms, paradigms, and trends characterizing the reception of American literature by Ukrainian academia over the past decades. The fateful socio-political shifts that transpired in early 1990s have radically changed both the mode and the nature of American literary studies in Ukraine. It is argued that after independence America's diverse experiences in building workable relationships between an individual and the state informing its literature have been of special significance for Ukraine as potential models for a budding nation. This fact explains growing interest in American literature both for research and teaching purposes, as well as principal lines along which its study has proceeded. The paper looks at the institutional forms American literary studies have taken in Ukraine, major developments and seminal publications in the field, as well as current theoretical frameworks for approaching US literary phenomena.

© 2017 Наталья Александровна Высоцкая (Киевский национальный лингвистический университет, Украина; профессор, доктор филол. наук), literatavysotska@gmail.com

© 2017 Natalia A. Vysotska (Kiev National Linguistic University, Ukraine; Full Professor, Doctor Hab, in Philology), literatavysotska@gmail.com

Как отмечает Дана Хеллер во вступлении к специальному выпуску журнала *American Studies International* (2003), для ученых, преподавателей и интеллектуалов на постсоветском пространстве «исследования в области американистики могут стать пограничной территорией, где нация увидит себя косвенно, через “другого”». И в самом деле, культура Другого неизбежно оказывается зеркалом, отражающим облик и отправителя, и получателя сообщения. Образ Другого мерцает сквозь очертания «себя», а собственный образ предстает по-новому благодаря светотени, генерируемой Другим. Когда речь идет о литературе, этот «двойной порт-

рет» приобретает дополнительные измерения — ведь перекодировке при переводе подлежат не только языковые формы выражения, но и, что не менее важно, национальные культурные матрицы.

Эти общие положения справедливы и в отношении рецепции литературы США украинским академическим сообществом в течение последних десятилетий. Драматичные социополитические сдвиги начала 1990-х кардинально изменили обстоятельства и модусы ее восприятия. После провозглашения независимости Украины у многих ее граждан возникла потребность в пересмотре своего места в социуме и универсуме. Запечатленный в художественном слове опыт американцев, столкнувшихся на заре своего сознательного существования как нации с проблемой духовного самоопределения, представлял в этом смысле исключительную ценность. Именно этот момент в значительной степени определял интерес украинских читателей, литераторов, исследователей к произведениям американских авторов четверть века тому назад.

Понятно, что изучение литературы США во всех независимых государствах, возникших на руинах СССР, произрастало из общих корней в советской почве. В прошлом преподаватели и исследователи этих стран ощущали на себе, пусть в разной степени, идеологический и цензурный прессинг; сегодня они переживают сходные экономические и институциональные трудности. В то же время, после распада Союза некогда единый «ствол» раскололся, и его «ветви» потянулись в разных направлениях, определяемых национальными традициями и общим интеллектуальным климатом в том или ином обществе. Так, многие американисты независимой Украины увидели в настойчивом (и вполне исторически закономерном) акценте литературы США на роли индивидуума потенциальную модель для выстраивания взаимоотношений личности и государства на принципиально иных основах, нежели те, которые предлагались советской идеологической системой.

В тогдашнем украинском контексте американская литература предстала своего рода лабораторией или испытательным полигоном для тестирования (пусть и в виртуальном режиме) многообразных социальных, культурных, этнических конфигураций, востребованных новой общественной ситуацией. Конечно, вера в чудодейственную силу литературного дискурса как движителя общественных перемен, по меньшей мере, наивна; но его долгосрочное влияние на духовное состояние общества, складывающееся из настроенности индивидуальных сознаний, не стоит сбрасывать со счетов.

Еще одна характерная черта занятий американской литературой в Украине — открытость новым (и новейшим) западным под-

ходам и методологиям, связанная с географическим расположением страны, ее геополитическими приоритетами (такими, как европейская ориентация), а также активизацией академической мобильности. Правда, нельзя не признать, что порой эта открытость выглядела лишь данью скоропреходящей моде, — хотелось бы, чтобы при выборе научного инструментария возможности, предоставляемые современному литературоведу новыми методами анализа, органически сочетались с богатыми традициями отечественной филологии. Для здорового развития любой научной сферы условием *sine qua non* является и взаимное «опыление» между различными национальными школами внутри одного дисциплинарного поля — оно плодотворно как для генерирования нового знания о предмете исследования, так и для выработки языка культурной дипломатии, столь необходимого сегодня. Отрадно отметить, что украинские, российские и белорусские американисты давно образовали своего рода «тройственный союз», тесно сотрудничая на общей научной ниве. В последние годы в Украине углубляются научные связи и с польскими коллегами, находящие выражение во взаимных публикациях, участии в конференциях, проведении совместных семинаров и круглых столов.

Многие из вышеперечисленных факторов обсуждались в статье, опубликованной в уже упомянутом номере журнала *American Studies International* (2003). В ней подводились итоги наиболее значительных, по мнению авторов, перемен, происшедших в украинской американистике за годы независимости. В частности, констатировалось значительное расширение круга изучаемых проблем, текстов и авторов в результате снятия идеологической цензуры; говорилось об институционализации преподавания американской литературы на всех образовательных уровнях, о более тонкой нюансировке и модернизации спектра методологических подходов и т.д. Чтобы не повторяться (интересующихся отсылаю к первоисточнику<sup>1</sup>), коротко остановлюсь на том, что произошло в обсуждаемой сфере с момента публикации статьи и что представляется мне существенным для нынешнего состояния американских литературных штудий в Украине.

Перед этим, однако, считаю своим долгом упомянуть о значительной роли, которую с первых лет независимости Украины играли в качественном переформатировании этой дисциплины Отдел прессы, образования и культуры Посольства США, а также дейст-

---

<sup>1</sup> См.: Denisova T., Vysotska N. “American Literary Studies in Ukraine: Yesterday, Today, and Tomorrow”. *American Studies International* 41:1-2 (Feb. 2003): 220–233.

вующие в нашей стране программы академического обмена, в первую очередь, Программа им. Фулбрайта и Институт Кеннана при Центре им. Вудро Вильсона. Они оказывали украинской американистике всестороннюю организационную, финансовую, кадровую помощь (предоставление литературы, содействие в организации и проведении конференций, участие американских специалистов в наших мероприятиях и т.д.). В определенный период эти шаги осуществлялись через такие учреждения, как English Language Resource Center и American Library (оба — на базе Киево-Могилянской Академии, наиболее «западно» ориентированного вуза в первые годы независимости). Нельзя не вспомнить и о целых библиотечках художественных, теоретических, историко-литературных изданий по Америке, щедро подаренных нам Дженет Демирей, чье имя носит сейчас Ресурсный центр, а также американскими фулбрайтерами Энн Колли и Гортензией Симмонс.



Международный научно-практический семинар «Американская литература и визуальные искусства». Николаев, 2006 г.

При поддержке посольства США были проведены три большие международные конференции с последующим (в некоторых случаях — двуязычным) изданием их материалов («Американская литература после середины XX столетия», 2000; «Американская литература на рубеже XX–XXI вв.», 2004; «Главное течение — гетерогенность — канон в современной американской литерату-

ре», 2006), летняя и зимняя школы по американистике в Николаеве (материалы их тоже изданы), выпущено три номера журнала «Окно в мир», посвященных разным аспектам изучения и преподавания литературы США в Украине (1999).

Не менее важно и то, что значительная часть украинских американистов разных поколений, работавших и/или ныне активно работающих в этой области (Т.Н. Денисова, Т.В. Михед, М.М. Шимчишин, А. Гон, Н. Бидасюк, О. Бондаренко, О. Старшова, А. Гайдаш, автор этих строк и др.) прошли стажировки в рамках ряда образовательных программ обмена, что дало им возможность не только повысить уровень своей профессиональной компетентности, но и почувствовать себя на период пребывания в стране непосредственными участниками академической жизни США.

В институциональном аспекте важным событием стало официальное открытие при Институте литературы им. Т.Г. Шевченко АН Украины Центра американских литературных исследований в Украине (CALSU). Собственно говоря, на этот момент (2005 г.) Центр уже фактически действовал на протяжении десяти предыдущих лет. Его возникновением мы обязаны выдающемуся ученому, одному из ведущих украинских (а до того — советских) специалистов в области американистики профессору Тамаре Наумовне Денисовой. Она оставалась бессменным руководителем Центра до своего ухода из жизни в мае 2015 г., ощущаемого всеми

нами как невозможная утрата. Направления деятельности Центра, предусмотренные его Уставом, включают проведение занятий неформальной Школы американской литературы; организацию конференций, симпозиумов, семинаров, «круглых столов»; издание ежегодника «Американские литературные штудии в Украине»; разработку курсов по литературе США; сотрудничество с издательствами в области перевода, редактирования, комментирования произведений американских писателей в Украине; чтение академических и научно-популярных лекций разнообразным аудиториям, и т.д. Следует отметить, что все эти формы деятельности (с разной



степенью регулярности и эффективности, что не всегда зависело от нас) неуклонно осуществлялись на практике.



Достаточно насыщенно работала Школа американской литературы. Под эгидой Центра проводились систематические семинары украинских исследователей литературы США, на которые приезжали молодые (и не очень) ученые из всех регионов страны. Даже после прекращения финансирования этого проекта посольством США они изыскивали возможности для посещения семинаров — настолько велика была потребность в обобщении огромного фактического материала и в выработке новых исследовательских стратегий в ходе дискуссий. Первый блок семинаров был сосредоточен на современной

литературе (в первую очередь, в контексте актуальных тогда постмодернизма и мультикультурализма). Следующий имел историко-литературную направленность, предлагая пересмотр под новыми углами зрения основных этапов в развитии американской словесности (колониальный пуританский период, эпоха Просвещения, романтизм, критический реализм/натурализм, модернизм). Далее началась работа над жанровыми модификациями в литературе США (новелла, драма). Обсуждение каждого проблемного узла неизменно оканчивалось симпозиумом, по результатам которого издавались печатные (а позже и электронные) материалы — сборники научных статей в серии «Американские литературные штудии в Украине» (на сегодня издано девять его выпусков). Эти издания, по свидетельству преподавателей, учителей, аспирантов, стали ценными источниками для всех, профессионально занимающихся либо просто интересующихся американской литературой, тем более, что на их страницах охотно предоставлялось место гостям — американистам США, России, Польши, Беларуси. В сборнике 2016 г. (последнем, отредактированном Т.Н. Денисовой и подготовленном к печати уже после того, как ее не стало), собраны статьи, затрагивающие разные аспекты художественного и теоретического наследия Генри Джеймса и отражающие проблематику соответствующего симпозиума, состоявшегося в декабре 2014 г. Свообразие этого

издания определяется вошедшей в него «мини-антологией», сложившейся из отрывков предисловий писателя к отдельным томам наиболее известного («нью-йоркского») собрания его сочинений в украинских переводах.

От разговора о научных сборниках естественно перейти к индивидуальным публикациям в русле интересующей нас проблематики, увидевшим свет за последние десятилетия. Подлинной вехой в развитии украинской американистики стал изданный в 2002 г. благодаря поддержке программы им. Фулбрайта фундаментальный труд Т.Н. Денисовой «История американской литературы XX столетия» (переиздан в 2012 г.). Бурные события литературной истории США прошлого века, конгломерат течений и направлений, названий и персоналий упорядочены в систему согласно авторскому видению, руководствовавшемуся, по признанию Т.Н. Денисовой, определенной сверхзадачей — выбрать из полифонии литературных фактов наиболее актуальные с точки зрения потребностей современных украинцев. Последняя прижизненная публикация крупного ученого — «О литературе США» (2014) — содержит избранные статьи разных лет, сгруппированные в разделы «История и теория литературы», «Компаративистика» и «Портретная галерея».

Среди других исследований по американистике следует назвать монографии Т.В. Михед «Пуританская традиция и литература Американского Ренессанса: 1830–1860» (Киев, 2006); М.М. Шимчишын «Гарлемский Ренессанс (история, теория, поэтика и афро-американская идентичность» (Тернополь, 2010); Е.В. Дубининой «В рамках или вне рамок? Творчество



Уильяма Стайрона в контексте художественных исканий новейшей эпохи» (Киев, 2011); В.В. Селигея и В.И. Липиной «На перекрестке культур Востока и Запада:



транскультурный феномен творчества Фрэнка Чина» (Днепропетровск, 2013). Издание моей книги «Единство множественного. Американская литература конца XX — начала XXI в. в контексте культурного плюрализма» (Киев, 2010) стало возможным благодаря гранту программы им. Фулбрайта, за ней последовали учебные пособия о концепции мультикультурализма как фактора развития современной литературы США (Киев, 2012) и о национальной американской мифологии (Киев, 2015). М.М. Рошко выпустил книжку «Художественный мир романов Кена Кизи» (Ужгород, 2002), О.В. Кабкова — «Разновекторная эстетика и поэтика Владимира Набокова» (Киев, 2013).



Интерес представляет и антология малой женской прозы США «Безымянная» (2013), подготовленная во Львове группой молодых исследователей и переводчиков и открывающая для украиноязычного читателя доступ к хрестоматийным произведениям писательниц-американок разных периодов и разного расового и этнического происхождения, от Кейт Шопен, Эдит Уортон и Уиллы Кэзер до Тони Моррисон, Сандры Сиснерос, Максин Хонг Кингстон и др.

Важную роль в изучении и продвижении иностранной (в том числе, американской) литературы в Украине в течении многих десятилетий играет специализированный журнал «Всесвіт» («Вселенная»). Достаточно вспомнить, что во времена идеологических запретов и притеснений он первым в СССР опубликовал переводы



ряда резонансных произведений американских авторов («Крестный отец» М. Пьюзо, «История любви» Э. Сигела и др.). Выдающиеся мастера пера США (У. Фолкнер, Э. Хемингуэй) впервые заговорили по-украински на страницах «Всесвита», лишь позднее их проза стала выходить отдельными изданиями. Как ни парадоксально это звучит, в наше время ситуация с публикациями зарубежных авторов ничуть не упростилась, а даже наоборот, хотя и по иным причинам (копирайт, финансовые проблемы, переводческие кадры). Тем не менее, в редакционных планах «Всесвита» выпуск «американского» номера журнала со свежими текстами. Еще одна любопытная инициатива была воплощена в жизнь известным журналом «Курьер Кривбасса», который на протяжении 2012 г. предоставлял свои страницы для фрагментов произведений современных писателей США в переводах украинских американистов, предваряемых их вступительными статьями.

Если теперь попытаться определить магистральные векторы научного поиска украинских исследователей литературы США в XXI в., то к ним можно отнести философско-эстетические новации, вызванные к жизни вначале расцветом, а позже сумерками постмодернизма, поворотом к культурному плюрализму, развитием этнических литератур, влиянием феминистических идей, пористостью границ между культурными и литературными исследованиями. Все в большей степени интерес американистов привлекают такие течения гуманитаристики, как имагология, интермедийность, постгуманизм, теория памяти и травмы, изучение автофикциональности. Апроприация достижений западных теоретических школ, от которых отечественное литературоведение было искусственно изолировано на долгие годы, приводит к диверсификации методологических подходов, свидетельствующей о большей свободе научной мысли, избавленной от необходимости придерживаться единой «правильной линии» в интерпретации литературных явлений. В свете современных теоретических направлений молодыми исследователями «перечитываются» ведущие авторы мейнстрима (работы о битниках, Дж. Хеллере, Г. Видале, У. Стайроне, Дж. Апдайке, Дж.К. Оутс, Ф. О'Коннор, Э. Тайлер, Дж.Д. Сэлинджере). Привлекали внимание в эти годы и мэтры постмодернизма — Дж. Барт, Т. Пинчон, Д. Бартельм, Р. Бротиган. В области изучения этнических литератур ставший уже традиционным интерес к литературе афро-американцев дополнился исследованиями творчества азиато-американских писателей (М.Х. Кингстон, Эми Тан, Фрэнк Чин, Бхарати Мухерджи, Дж. Лахири), представителей коренных американцев (Ш. Алекси, Л. Эрдрик), еврейских писателей США (С. Беллоу, Ф. Рот, Дж. Фойер), литераторов

чикоано (А. Кастилло, Р. Родригес). В фокусе внимания молодых американистов транскультурные тенденции (о чем свидетельствует упомянутая выше монография о Ф. Чине). В общем объеме литературоведческой продукции возросла доля работ о массовой литературе («формульные» жанры детектива, фантастики, фэнтези, комиксы) как распространенном социокультурном феномене. Разнообразится жанрово-видовая палитра объектов исследования — прослеживается движение от традиционного романоцентризма к изучению поэзии (Э. Каммингс, Л. Ферлингетти, У. Стивенс, Дж. Моррисон, Р. Блай, С. Платт, А. Рич, Р. Армантраут), драматургии (Э. Олби, современная женская драматургия), документальной прозы, (авто)биографии, малых прозаических форм, техногенной литературы (гиперроман).

В целом, есть основания утверждать, что за годы независимости потенциал украинской американистики в значительной степени смог реализоваться, невзирая на экономические и институциональные препятствия, никоим образом не отошедшие в прошлое. Состояние перманентного реформирования, в котором пребывают высшее образование и фундаментальная наука, равно как и сокращение финансирования препятствуют преемственности в развитии литературной американистики. Не менее пагубное воздействие на него оказывает нехватка текущих средств, сдерживающая академическую мобильность ученых, их возможность быть полноправными участниками мирового научного процесса. Общая прагматичная настроенность общества не способствует притоку молодых сил в неприбыльную науку о литературе.

Тем не менее, сегодняшний профессиональный уровень лучших отечественных специалистов в области литературы США отвечает общемировым стандартам, о чем свидетельствует успешное участие наших исследователей в международных конференциях, программах стажировок, зарубежных научных публикациях. Вероятно, при этом очень ценно не утратить своеобразие взгляда на американские литературные феномены, обусловленного уникальностью положения в мире каждого народа. Хорошо это или плохо, но *studia humanitatis*, в том числе занятия литературой США, остаются у нас делом не только разума, но и сердца, не столько карьерой, сколько судьбой, определяемой не так меркантильными соображениями, как зовом души.